

PAŁAEOBULGARICA

СТАРО- БЪЛГАРИСТИКА

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ / BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР / CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE

XXXVI (2012), 2

СЪДЪРЖАНИЕ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

СТАТИИ / СТАТЪИ / ARTICLES

<i>Татяна Славова (София, България)</i> – Славянският превод на Посланието на патриарх Фотий до княз Борис и неговият гръцки оригинал	3
<i>Васил Гюзелев (София, България)</i> – Сведения за българите в Житието на свети Фантино Млади от X в.	31
<i>Jan Mikolaj Wolski (Łódź, Poland)</i> – (Pseudo-)Basilian Rules for Monks in Late Medieval Bulgaria. A Few Remarks on a Bulgarian Nomocanon from the End of the 14th Century	39
<i>Марко Скарпа (Венеция, Италия)</i> – Аскетико-монашеските сборници XIV в.: съдържание и среда съставления	45
<i>Явор Генов (София, България)</i> – Нотираны песнопения за св. Кирил и Методий в Грегорианския антифонар	53

ПРЕГЛЕД / ОБЗОРИ И РЕЦЕНЗИИ / SURVEY AND BOOK REVIEWS

<i>Диана Иванова (Пловдив, България)</i> – Юбилейна годишнина на Боряна Велчева	69
<i>Анна-Мария Тотоманова (София, България)</i> – 1100 години от смъртта на свети Наум Охридски	79
<i>Лиляна Грашева (София България)</i> – За светския фактор в средновековното книгопроизводство	86
<i>Нели Ганчева (София, България)</i> – Работна среща по проекта „Европейско средновековие. Средновековни култури и технологични ресурси“ по програмата COST	97
<i>Мая Иванова (София, България)</i> – Национална конференция с международно участие „Свети Патриарх Евтимий – личност и дело“ (29 май 2012, София)	106

Марко Скарпа (Венеция, Италия)

АСКЕТИКО-МОНАШЕСКИЕ СБОРНИКИ XIV В.: СОДЕРЖАНИЕ И СРЕДА СОСТАВЛЕНИЯ*

Во второй половине XIII в. появились две книги – знак начала новой эпохи в византийской мистике, „нового и оригинального элемента – психо-физической техники в молитве“ (Rigo 2008: LXVI). Речь идет о „Методе священной молитвы и внимания“, авторство которого традиционно приписывается Симеону Новому Богослову (Hausherr 1927: 101–172; Rigo 2008: 401–412), и о трактате „Слово о трезвении и хранении сердца многополезное“ Никифора Уединенника (Афонского) (PG 147: 945–966; Possinus 1683: 404–428; Rigo 1991; Rigo 2008: 415–428). „Методы, заключающиеся в особенностях положения тела молящегося и в специальной дыхательной технике, которые сопровождали произнесение имя Бога, начали появляться в период между концом XIII и началом XIV вв. как нечто новое, если не сказать необыкновенное. [...] Биографические перипетии Григория Синаита, и в особенности тот факт, что в первые годы XIV в. ему удалось найти на всем Афоне только трех монахов, посвященных в эту молитвенную технику, и последующие оппозиционные настроения, вызванные насаждением указанного метода, говорят именно об этом. Период, начавшийся с незаметного появления двух учебников молитвы, достигает своего апогея при Григории Синаите, в том числе благодаря его личному влиянию и влиянию созданной им на Афоне, а позднее в болгарском монастыре Парория, молитвенной школы“ (Rigo 2008: LXIX) – перевод на русский язык – М. С.

* Результаты этой работы были представлены на XXII Международном конгрессе византийских исследований – круглый стол “Byzantine missions among the Slavs” (София 22–27 августа 2011 г.) и на Международной конференции „Памятники средневековой письменности и историческая реальность“ – VI Загребинские чтения, 6–8 октября 2011 г., Санкт-Петербург.

О процессе распространения новых аскетических техник в славянском мире свидетельствуют некоторые рукописные сборники, на рассмотрении которых мы и сосредоточимся. Речь идет о сборниках монашеско-аскетического содержания можно сказать „нового направления“: как уже отмечено Дмитрием Богдановичем, мы имеем дело со сборниками, предназначенными не для литургической, но для повседневной жизни монахов (Богдановић 1981: 202). Эти рукописи свидетельствуют о необходимости раскрыть традиционную основу новых методов и обучить молодых монахов, сопровождая личные отношения со старцем чтением аскетических текстов на родном языке.

Григорий Синаит в труде „О безмолвии и двух образах молитвы“, 11 перечисляет непосредственно авторов, к которым должен обращаться монах. Григорий пишет:

„Будучи деятелем, говорит Лествичник, прочитывай деятельные Писания. Тебе, выполняющему их [предписания], излишне другое чтение. Всегда читай о безмолвии и о молитве собственно у Лествичника, у святого Исаака, у святого Максима, у Нового Богослова, у ученика его Стифата, у Исихия, у Филофея Синайского и у тех, которые [писали] о том же. Остальные же писания на время отложи, не как отвергаемые, но как не совместимые с [твоей] целью и своим повествованием удаляющие ум от молитвы. Да будет твое чтение наедине, [чуждое] тщеславия голосом, исходя [без притязания] на изящество произношения или изысканность речи и без звукового удовольствия. Отсутствуя [в собрании, не следует воображать себя] как бы присутствующим там, нечувствительно увлекаясь страстным желанием нравиться некоторым [лицам]. [Да не будет] также твое чтение ненасытным, потому что мера – самое лучшее во всем, не быстрым, медленным или небрежным, но благоговейным, приличным, спокойным, стройным, понятным, разумным, духовным и рассудительным. Укрепляясь при таких [свойствах чтения], ум получает силу и в состоянии крепко молиться. При вышесказанных же противоположных этим [свойствам чтения] ум приобретает омрачение, слабость и исступление, так что в голове страдает [самая] способность мышления, и слабеет в молитве“ (PG 150: 1324–1325 перевод на русский Милов 1999: 106–107)¹.

В 60-е годы XIV в. тип „Аскетическо-монашеский сборник“ окончательно оформлен (Скарпа 2012). Свидетельством тому являются сборник Санкт-Петербург, РНБ, Гильф. 47 (Христова и др. 2009: 121–126), почти полностью с ним совпадающий, но более краткий и относящийся к более позднему времени из рукописного собрания Национальной библиотеки „Св. Кирилл и Мефодий“ в Софии, НБКМ 672 (Цонев 1923: 183–191) и его современник из библиотеки Болгарской Академии наук БАН 80 (Ряпов сборник) (Кодов 1969: 174–188). Укажу и на сборник НБКМ 1036 (Стоянов, Кодов 1964: 321–

¹ Г р и г о р и й С и н а и т. О безмолвии и двух образах молитвы, 11 (De quietudine [Ad Niphonem] – PG 150: 1324–1325).

329), который вместе со Сводным Патериком, представляет богатую монашескую антологию, сходную во многих аспектах с вышеуказанными тремя рукописями. Почти полностью повторяет НБКМ 1036 вторая часть (лл. 37–138) рукописи Санкт-Петербург, РНБ, Гильф. 35 (Христова и др. 2009: 126–132)², которая, как нам удалось установить, является конволютом. Все пять сборников содержат две книги о молитве, упомянутые выше, и далее все произведения Григория Синаита (PG 150: 1240–1345, за исключением Слова на Преображение, славянский перевод которого неизвестен и которое даже в греческой традиции засвидетельствовано лишь по одному списку)³. Далее следуют произведения авторов, рекомендованных к чтению Григорием Синаитом.

Несколько отрывков из Лествицы Иоанна Лествичника (CPG: 7852) присутствуют в НБКМ 1036, лл. 117об.–121. Из трудов Исаака Сирина вошли отрывки из Бесед (CPG: 7868) в Гильф. 47, л. 444; НБКМ 1036, л. 262об. Из сочинений Максима Исповедника читаются Главы о любви (CPG: 7693) в Гильф. 47, лл. 70–119об., отрывок из Глав повторяется также на лл. 443об.–444. Целиком текст включен в БАН 80 лл. 1–46; Гильф. 35, лл. 101–126об., а отрывок – в НБКМ 672, л. 262. Симеон Новый Богослов представлен 26-м Катехизическим словом (Krivochéine, Paramelle 1965: 68–96) в Гильф. 47, лл. 399об.–406; НБКМ 672, лл. 220–226об.; НБКМ 1036, лл. 225об.–229об., и сочинением „Метод священной молитвы и внимания“, которые ему приписываются. Никита Стифат присутствует со своими „Вопросами и ответами“ (Hausherr, Horn 1928: XXXIV–XXXV) в Гильф. 47, лл. 190об.–191об.; НБКМ 672, лл. 59об.–61 и трактатом „Три сотницы деятельных, естественных и гностических глав“ (PG 120: 851–1010) в Гильф. 47, лл. 191об.–241; НБКМ 672 61–119об. Евагрий Понтийский (под именем Нил Постник) представлен „Словом о молитве“ (CPG: 2452) в Гильф. 47, лл. 120–131об.; БАН 80, 188–194об.; НБКМ 1036, лл. 196об.–203 и несколькими отрывками из „Изображения монашеской жизни“ (Rerum monachalium rationes CPG: 2441) в Гильф. 47, лл. 450–451об.; НБКМ 672, лл. 264–265об., а также сокращение из De octo spiritibus malitiae (CPG: 2451) представлено в Гильф. 47, лл. 451об.–452; БАН 80, лл. 186об.–187об.; НБКМ 1036, лл. 165–166. За ними следуют две сотницы „О трезвении и добродетели“ Исихия Синайского (CPG: 7862, 1), в НБКМ 1036, лл. 167–186об.; БАН 80, лл. 46об.–83об.; Гильф. 35, лл. 131–138об. Из творений Филофея Синайского включены „Главы о трезвении“ во всех трех сборниках (CPG: 7864) в Гильф. 47, лл. 332–342; НБКМ 672, лл. 199об.–209; БАН 80, лл. 195–206об.; НБКМ 1036, лл. 203–209об.; Гильф. 35, лл. 37–42об.

Помимо этого в сборники вошли труды примерно 20 других авторов, среди которых главное место занимают произведения (псевдо-)Макария Египетского (из CPG: 2410–2413; 2416; его авторству принадлежит небольшая

² Подробное описание рукописи я намерен опубликовать.

³ Представление о славянском переводе творения Григория Синаита в: Tachiaos 1983.

антология, требующая дальнейших разысканий), Марка Подвижника (CPG: 6090–6091; 6093) Феодора Эдесского с трактатом „Сто душеполезнейших глав“ (Possinus 1683: 345–403), Исаии Газского, также с различными антологизированными писаниями (CPG: 5555), и Зосимы с „Душеполезными беседами“ (CPG 7361; BHG^a: 1448x). Помимо этого в сборниках присутствуют разные апофтегмы, заимствованные из других сборников.

Похожий сборник, но с существенными смысловыми различиями, имел хождение в греческой среде – это сборник, восходящий к 60-м годам XIV в. *Matsouki Ecclesiae sanctae Parascevae (olim monasterii Bylizas 5)* (Rigo 2005: XXI–XXIV, XXVI–XXXIII), который А. Риго считает созданным „в среде, близкой к патриарху Каллисту I, а, точнее, к „школе“ Синаита“ (Rigo 2005: XXXII), указывая на монастыри Афона как на возможное место его составления.

С окружением Каллиста безусловно поддерживал контакт Феодосий Тырновский, в монастыре которого, как мы предполагаем, и были созданы рукописи, исследованием которых мы занимаемся (Scarpa 2011). С точки зрения содержания, в рукописях славянского происхождения отсутствуют произведения, непосредственно упоминающие Каллиста („Житие св. Григория“ и „Главы“)⁴. До сих пор не завершено исследование текстовой традиции сочинений Эвагрия и Филофея Синайского, на основании которых Риго выдвигает гипотезу о существовании греческой рукописи в афонской среде.

В любом случае именно наличие связи между окружениями Каллиста и Феодосия могло бы объяснить присутствие текстов, бытовавших в среде Каллиста, в монастыре Кефаларево – центре окружения Феодосия. В Житии Феодосия рассказывается, что после смерти Григория он сам отправился на гору Афон, събрав же оубв ѿноуѣхъ люботроуднѣ яко же люבודѣлаа пчела ѿже о дѣлани и видѣни въса словеса⁵. Поэтому мы можем предположить, что, среди прочего, он обогатил аскетическими рукописями библиотеку будущего монастыря Кефаларево.

Есть также и кодикологические и палеографические аргументы, которые связывают славянские рукописи, как между собой, так и с рукописями болгарского происхождения. Почерк в рассматриваемых нами кодексах, в местах, где это не так называемое Поп-Герасимово письмо, имеет некоторые черты, характерные для Тырново⁶. Некоторые филигрانی⁷, присутствующие в рукописях, можно найти также в некоторых кодексах, происходящих из среды Тырново, таких как Санкт-Петербург, РНБ F.I.461 (Ветхий Завет) (Христова и др. 2009: 105–108)⁸, Санкт-Петербург, РНБ F.I.197 (Маргарит,

⁴ Callist I в: Rigo 2010; см. также Rigo 2007.

⁵ Каллист I в: Златарски 1904: 10.

⁶ Этому вопросу будет посвящена отдельная работа.

⁷ Об этом подробно в Scarpa 2011: 209–210.

⁸ Один из первых примеров книг Ветхого завета на славянском языке (см. Николова 1994; Йовчева, Милтенова 2009: 563).

переведенный Дионисием Дивным) (Христова и др. 2009: 113–118), Санкт-Петербург, РНБ Q.I.275 (Диалоги Григория Двоеслова. Римский патерик) (Христова и др. 2009: 119–121).

Располагая доказательствами о происхождении некоторых рукописей из Парории, монастыря св. Григория, мы можем проследить создание этого типа сборника в славянской традиции. Среди источников которых цитирует Григорий, мы можем обнаружить несколько отрывков из Исаака – Москва, ГИМ, Уваров 510–4° (1330–1340; Кавелин 1894: 12–13, № 1771)⁹, Лествицу Иоанна Лествичника – Санкт-Петербург, РНБ Погодин 1054 (1335–1345; Христова и др. 2009: 95–102)¹⁰, „Сотницы“ Исихия (CPG: 7862), первым известным нам славянским переводом которых является Москва, ГИМ, Хлудов 237 (1340–1350; Попов 1872: 462–475; Николова и др. 1999: 80–81). В этих рукописях внимание к отцам-пустынникам засвидетельствовано в *Historia monachorum in Aegypto* (CPG: 5620) (первый известный славянский перевод в Уваров 510–4° (Николаев 1987: 303); *Historia monachorum in Aegypto* потом будет включена в Египетском Патерике), в Сводном Патерике¹¹ (Хлудов 237), а также в отрывках Скитского патерика. Несколько текстов вошло и в рассматриваемые выше сборники 60-их годов XIV в., такие как небольшие антологии Марка подвижника (в Уваров 510–4°) или „Трактат“ Никифора Афонского (Уваров 510–4° и Погодин 1054). В этих рукописях мы находим также „Главы о молитве“ Григория Синаита (PG 150: 1329–1338), славянские переводы которых отражают историю их составления – сначала создаются первые три главы, затем главы 5–7, и, наконец, 4-я глава, которая однако присутствует только в тех рукописях, которые содержат полное собрание сочинений Григория. История создания восьмой главы требует дополнительных разысканий.

Таким образом, исследованные нами рукописи позволяют проникнуть в специфику духовности школы Григория Синаита (Скарпа 2012б). Они помогают раскрыть особенности монастырей Парории, где был начат перевод на славянский язык трудов, необходимых для жизни монаха, и монастырей Кефаларево, где происходило окончательное формальное становление сборников. Обнаруживается тесная связь рассмотренных нами источников с Афоном (оттуда прибыл сам Григорий, там остаются некоторые из его учеников и туда же отправляется Феодосий после смерти учителя; см. и Pavlikianov 2011: 182–185). Обмен текстами и переводы свидетельствует о наличии связей с Афоном на обеих указанных стадиях развития школы Григория. Более тщательное изучение вопроса могло бы дать нам представление о том, что мы могли бы назвать библиотекой Григория Синаита, которую можно восстановить по славянским переводам рукописных сборников.

⁹ По филиграммам можно точнее датировать рукопись 1330–1340 гг. О славянском Исааке см. Гранстрем, Тихомиров, Турилов 2007.

¹⁰ О славянском переводе Лествицы см. Мострова 1991; Василева 2002.

¹¹ О Сводном патерике см. Николова 1980.

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Богдановић 1981 Б о г д а н о в и ћ, Д. Претече исихазма у српским зборницима XIV века. – *Cyrrillomethodianum*, 5, 1981, 202–207.
- Василева 2002 В а с и л е в а, Н. Движение на средновековния текст (Старобългарски и среднобългарски превод на „Лествицата“ на Иоан Синайски). – В: Търновска книжовна школа. Т. 7. Търновската книжовна школа и християнската култура в Източна Европа. Велико Търново, 2002, 329–342.
- Гранстрем, Тихомиров, Турилов 2007 Г р а н с т р е м, Е. Э., Н. Б. Т и х о м и р о в. Сочинения Исаака Сирина в славяно-русской письменности. Публикация А. А. Турилова. – Вестник церковной истории, 1 (5), 2007, 134–197.
- Златарски 1904 Житіє и жизнь преподобнаго отца нашего Деодосія иже в Тръновѣ постничествовавшего съписано светѣишимъ патріархомъ Константіна града къръ Калистомъ. Изд. В. Н. Златарски. – СБНУ, 20, 1904, 1–41.
- Йовчева, Милтенова 2009 Й о в ч е в а, М., А. М и л т е н о в а. Промени в макрожанровите състави. – В: История на българската средновековна литература. С., 2009, 561–568.
- Кавелин 1894 Л е о н и д [Кавелин], архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова. Ч. 4. М., 1894.
- Кодов 1969 К о д о в, Хр. Опис на славянските ръкописи в Библиотеката на Българската академия на науките. С., 1969.
- Милов 1999 М и л о в, В. Преподобный Григорий Синаит. Творения. М., 1999.
- Мострова 1991 М о с т р о в а, Т. Към вопроса за Лествицата в славянската ръкописна традиция. – *Palaeobulgarica*, 15, 1991, № 3, 70–90.
- Николаев 1987 Н и к о л а е в, Н. И. Патерик Египетский. – В: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1. Л., 1987, 302–308.
- Николова 1980 Н и к о л о в а, С. Патеричните разкази в българската средновековна литература, С., 1980.
- Николова 1994 Н и к о л о в а, Св. За най-стария български средновековен ръкопис на Стария завет. – Старобългарска литература, 28–29, 1994, 110–118.
- Николова и др. 1999 Н и к о л о в а, С., М. Й о в ч е в а, Т. П о п о в а, Л. Т а с е в а. Българското средновековно културно наследство в сбирката на Алексей Хлудов в Държавния исторически музей в Москва. Каталог. С., 1999.
- Попов 1872 П о п о в, А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872.
- Скарпа 2012а С к а р п а, М. Рукопис Деч. 75 и аскетско-монашки зборници XIV века. Народна библиотека Србије. – В: Дечани у светлу археографских истраживања. Београд (в печати).
- Скарпа 2012б С к а р п а, М. Монашеското образование на Патриарх Евтимий в

- манастира Кефаларево. – Старобългарска литература, 45–46, 2012 (в печати).
- Стоянов, Кодов 1964 С т о я н о в, М., Хр. К о д о в. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. Т. 3. С., 1964.
- Христова и др. 2009 Х р и с т о в а, Б., В. З а г р е б и н, В. Г. Е н и н, Е. Ш в а р ц. Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской Национальной Библиотеке — Санкт-Петербург. С., 2009.
- Цонев 1923 Ц о н е в, Б. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. Т. 2. С., 1923.
- BHG Bibliotheca hagiographica graeca. Vol. 1–3. Ed. F. Halkin. 3. ed. (=Subsidia Hagiographica, 8a). Bruxelles, Société des Bollandistes, 1957 [repr. 1986].
- CPG G e e r a r d, M. Clavis patrum graecorum: qua optima quaeque scriptorum patrum graecorum recensiones a primaevis saeculis usque ad octavum commode recluduntur. Turnhout, 1974–2003.
- Hausherr 1927 H a u s h e r r, R. La méthode d'oraison hésycaïste (= Orientalia Christiana, 9.2). Roma, 1927.
- Hausherr, Horn 1928 H a u s h e r r, I., G. H o r n. Un grand mystique byzantin: Vie de Symeon le Nouveau Theologien (942–1022) par Nicetas Stethatos. Texte grec inédit et traduction française avec introduction, notes critiques et index (= Orientalia Christiana, 12). Roma, 1928.
- Krivochéine, Paramelle 1965 Syméon le Nouveau Théologien, Catéchèses III (= Sources chrétiennes, 113). Ed. B. Krivochéine, J. Paramelle. Paris, 1965
- Pavlikianov 2011 P a v l i k i a n o v, K. The Mount Athos Archival and Library Evidence. The Bulgarian Monastic Presence on the Holy Mountain during the Middle Ages. Viewed through the Athonite Documentary and Literary Sources. – In: Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies. Sofia, 22–27 August 2011. I. Plenary papers. Sofia, 2011, 167–187.
- PG M i g n e, J. P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. Paris.
- Possinus 1683 P o s s i n u s, P. Thesaurus asceticus. Tolosae, 1683.
- Rigo 1991 R i g o, A. Niceforo l'esicasta (XIII sec.): alcune considerazioni sulla vita e sull'opera. – In: T. Spidlik et al., Amore del bello. Studi sulla Filocalia. Atti del "Simposio Internazionale sulla Filocalia". Pontificio Collegio Greco. Roma, novembre 1989. Magnano, 1991, 79–119.
- Rigo 2005 R i g o, A. Il monaco, la Chiesa e la liturgia. I Capitoli sulle gerarchie di Gregorio il Sinaita (= La mistica cristiana tra Oriente e Occidente, 4). Firenze, 2005.
- Rigo 2007 R i g o, A. I capitoli sulla purezza dell'anima del patriarca Callisto I. – Byzantinische Zeitschrift, 100, 2007, 779–784.
- Rigo 2008 Mistici bizantini. Ed. A. Rigo. Torino, 2008.
- Rigo 2010 R i g o, A. Callisto I patriarca, I 100 (109) capitoli sulla purezza dell'anima. Introduzione, edizione e traduzione. – Byzantion, 80, 2010, 333–407.

- Scarpa 2011 S c a r p a, M. Manoscritti di Paroria? – Ricerche slavistiche, (9)55, 2011, 205–213.
- Tachiaos 1983 T a c h i a o s, A.-E. Gregory Sinaites' Legacy to the Slavs: Preliminary Remarks. – Cyrillomethodianum, 7, 1983, 113–165.

ASCETIC-MONASTIC MISCELLANIES OF THE XIV CENTURY:
CONTENT AND ENVIRONMENT OF COMPOSITION

(Summary)

The study of some ascetic-monastic South-Slavonic miscellanies of the XIV century (Saint Petersburg, RNB, Gil'f 35; 47; Sofia, NBKM, 672; 1036; Sofia, BAN 80; Moscow. GIM, Uvarov 510/4°; Chludov 237; Saint Petersburg, RNB, Pogodin 1054) allows us to penetrate the spirituality of the school of Gregory Sinaita, and in particular of the monasteries of Paroria and Kefalarevo: the first one shows the initial phase with a dedicated effort of translating into Slavonic passages that were necessary for the life of monks, the second one shows a more advanced phase, a sort of synthesis of the previous ones. In addition to Gregory's writings we find in these manuscripts works of other spiritual authors that Gregory himself considered important for the monks' education and life.

*Marco Scarpa
Ca' Foscari University – Venice*